



CRÓNICA DE UN FESTIVAL

XI Festival Escolar Europeo
de teatro en español

Moscú

18-24 de abril de 2004



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
Y CIENCIA

EMBAJADA DE ESPAÑA
EN RUSIA
AGREGADURIA DE EDUCACIÓN



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA
DE LA FEDERACIÓN
DE RUSIA



DEPARTAMENTO
DE EDUCACIÓN
DE LA CIUDAD
DE MOSCÚ



INSTITUTO
CERVANTES

CRÓNICA DE UN FESTIVAL

**XI FESTIVAL ESCOLAR EUROPEO DE
TEATRO EN ESPAÑOL**

MOSCÚ

18-24 DE ABRIL DE 2004

**Autora y redactora – María Dolores Vicente Perote
Maquetación y tratamiento informático – Svetlana Kostyleva
NIPO: 651-04-081-4**

ÍNDICE

- 1. Introducción**
- 2. Elección del tema del XI Festival**
- 3. Breve historia de la Zarzuela y Género Chico**
- 4. Proceso de preparación**
- 5. Concurso de carteles**
- 6. Programa del Festival**
- 7. Programación de las visitas a los museos de Moscú**
- 8. Ceremonia de Apertura**
- 9. Grupos participantes y obras presentadas en el Festival**
- 10. Ceremonia de clausura**
- 11. Institución organizadora. Instituciones colaboradoras. Instituciones patrocinadoras.**
- 12. Repercusión del Festival en los medios de comunicación**

INTRODUCCIÓN

La celebración del IX Festival de Teatro Escolar Europeo que tuvo lugar la semana del 18 al 23 de abril del 2004 no fue un evento surgido por azar. Era la conclusión lógica de un proceso que se inició en Praga y que a lo largo de una década se fue desarrollando en las diferentes capitales de la Europa central, iniciándose en Praga, capital donde surgió esta iniciativa, sin duda genial, de celebrar un Festival de teatro europeo en español que pusiera de manifiesto el buen dominio de español de los alumnos pertenecientes a los centros de secundaria con secciones bilingües en la Europa del Este. Y así, incluyendo a España en la lista de los países participantes, la lista de los festivales celebrados empezó a crecer:

- I Festival	República Checa	Praga	1994
- II Festival	Hungría	Budapest	1995
- III Festival	Polonia	Varsovia	1996
- IV Festival	Eslovaquia	Bratislava	1997
- V Festival	España	Valladolid	1998
- VI Festival	Bulgaria	Sofía	1999
- VII Festival	Rumanía	Bucarest	2000
- VIII Festival	República Checa	Brno	2001
- IX Festival	Hungría	Budapest	2002
- X Festival	Polonia	Cracovia	2003

Observando esta lista vemos que en algunos países como la República Checa, Polonia o Hungría este Festival ya tuvo lugar dos veces. La tardía incorporación de Rusia se debe a que ha sido el último país de la Europa Central en donde se creó una Asesoría de Educación (año 1999) y por tanto, tan sólo parte del año 2001 la creación del programa de las secciones bilingües en este país. Ese mismo año, el primer centro de Rusia que comenzó este proyecto, el colegio N° 1252 Cervantes, participó en el IX Festival, que se celebró en Budapest.

La idea de que este Festival se celebrara por fin en Moscú comenzó a gestarse a partir de entonces. En la ceremonia de clausura del siguiente Festival que tuvo lugar en Cracovia, se anunció oficialmente que el próximo tendría lugar en Moscú.

Y así ha sido. Pese a las dificultades y el reto que suponía llevar a cabo la idea, el primer paso ha sido dado y el XI Festival se ha celebrado en Rusia. No hay duda pues de que le tocará de nuevo su turno.



ELECCION DEL TEMA DEL XI FESTIVAL

Cada año el Festival ha tenido un tema central en torno al cual se han ido eligiendo las obras que iban a ser representadas. Con mayor o menor acierto, estas obras se ceñían a este tema que ha jugado siempre un papel como elemento orientador y determinante. Hasta ahora, no era la primera vez que la música había hecho su aparición en la historia de este festival escolar. De hecho, y por poner un ejemplo, los alumnos del colegio “Cervantes” n 1252 y los del colegio “Rosalia de Castro”, n 1410 de Moscú en el festival celebrado en Cracovia ya habían introducido números musicales con gran acierto. Pero todavía la música no había sido protagonista real de este certamen. Sin embargo, en Moscú sí ha jugado un papel esencial en muchas de las obras que se han visto en escena.

No queriendo ni pudiendo hacer un verdadero espectáculo musical había que encontrar la fórmula que permitiese ponerla de relieve sin correr el riesgo de caer en un verdadero teatro musical y por otra parte había que dejar vía libre a aquellos grupos teatrales de los diferentes colegios de todos los países participantes que no se decidían a abordar este aspecto.

Creemos que el tema elegido “El teatro costumbrista, la zarzuela y el género chico” fue lo suficientemente amplio y flexible para que los que quisieran introducir, o por el contrario, eludir los números musicales lo hicieran ya que había abundante material donde elegir la obra apropiada. Y así, aquellos que quisieron, buscaron obras de corte costumbrista sin estar obligados a introducir ningún número musical y los que por fin se decidieron a cantar, demostraron sus grandes posibilidades.

En cualquier caso fue muy importante el hecho de dar a conocer un género prácticamente desconocido, al menos en Rusia. La zarzuela y el género chico son dos realidades de nuestra cultura española totalmente ignoradas por profesores y alumnos de estas tierras, que a partir de este Festival han comenzado a ser apreciadas y a inspirar un real interés.



BREVE HISTORIA DE LA ZARZUELA Y EL GENERO CHICO

La zarzuela es una manifestación genuinamente española dentro del teatro lírico español, en la que se alternan los diálogos con las partes cantadas. Aunque tanto la zarzuela como la ópera están dentro del teatro cantado, son distintos géneros musicales ya que la ópera es totalmente cantada. La zarzuela tampoco se ha extendido fuera de España, a excepción de Hispanoamérica. Los orígenes de este nombre hay que buscarlos en un paraje, en un principio repleto de zarzas, cercano a Madrid y que era un lugar de descanso en las cacerías. Este lugar se rodeó de fuentes y jardines en tiempos de Felipe IV y en el palacete allí construido empezaron a actuar los actores madrileños.

Las primeras zarzuelas aparecen en el siglo XVII y su música se ha perdido aunque se conserven algunos de sus títulos y los nombres de sus autores. Los temas se basaban en la mitología y las leyendas. Pedro Calderón de la Barca escribe obras teatrales aderezadas con música que se pueden considerar como las primeras zarzuelas.



Cuando subieron al trono los Borbones, la música italiana se puso en primer plano y sólo hasta la llegada de Carlos III la zarzuela no recuperó su prestigio.

El primer compositor que se centró en temas costumbristas madrileños fue Ramón de la Cruz. En el siglo XVIII apareció “la tonadilla escénica”: melodías populares de corte humorístico y la zarzuela fue un tanto olvidada pero en el siglo XIX surgió la zarzuela con todo su esplendor a la vez que nace “el género chico”: zarzuelas que duraban menos de una hora lo que la hacía asequible a las clases humildes al ser mucho menor el coste de las entradas. Esta es la principal diferencia entre la zarzuela y el género chico: la primera suele tener

dos o tres actos y el segundo sólo uno. También los argumentos cambiaban: la zarzuela trata temas dramático y cómicos pero de acción más complicada y el “género chico” es un teatro de música muy pegadiza: boleros, seguidillas, habaneras, chotis, etc...

Entre los escritores que han aportado con su producción al género lírico hay que recordar a Carlos Arniches, Los hermanos Álvarez Quintero, Miguel Echegaray, Federico Romero, Guillermo Perrín y Miguel de Palacios, Miguel Ramos Carrión Ricardo de la Vega, Ricardo Zamora, Ventura de la Vega, Anselmo Cuadrado y un larguísimo etc.

También los grandes literatos prestaron sus textos al teatro lírico: José Zorrilla (Amor y arte), Mariano José de Larra (El rapto) Pío Baroja (Adiós a la bohemia), Jacinto Benavente (La fuerza bruta), Joaquín Calvo Sotelo (Un millón de rosas), Camilo José Cela (María Sabina), Agustín de Foxá (Baile en capitania), Juan Eugenio de Hartzembusch (Los amantes de Teruel), Juan Ignacio Luca de Tena (El huésped del sevillano), Álvaro de la Iglesia (El corderito verde), Pedro Llabrés (Aquella noche en Bahía), Pedro Muñoz Seca (Pepe Conde), José María Pemán (Lola la piconera), Adelardo Lopez de Ayala (Los comuneros), Enrique Jardiel Poncela (Carlo Monte en Montecarlo), Eduardo Marquina (El collar de Afrodita), Miguel Mihura (Pajaritos y flores), Feliú I Codina (la Dolores), Manuel Machado (El pilar de la victoria) etc.

El nacimiento del “género chico” se sitúa en “El Recreo” (1867), un teatro situado en Madrid, en la calle de “la Flor”. Tres actores: Juan José Luján Antonio Riquelme y José Vallés crearon este teatro por horas que logró aumentar el número de representaciones por día, hizo aumentar las recaudaciones y obtuvo un inmenso éxito popular. Tres nuevos teatros se crearon en Madrid: El teatro Martín, el teatro Lara y el teatro Apolo, donde se dieron los mayores éxitos de este género, llamado chico no por su menor calidad sino por la brevedad

se sus representaciones. Con el estreno de “la Gran Vía “ de Felipe Pérez y González (Música de Chueca y Valverde) en 1886, este género alcanzó su máximo esplendor.

(En las fotos - diferentes representaciones de la “Verbena de paloma”)



Ricardo de la Vega y Tomás Bretón

Aunque fue abundantísima su producción, citemos algunas de sus grandes obras maestras: “El Santo de la Isidra”, “La verbena de la Paloma” de Ricardo de la Vega (Música de Tomás Bretón), “Agua Azucarillos y aguardiente” de Miguel Ramos (Música de Chueca), y “La revoltosa” de José López Silva y Carlos Fernández Shaw (Música de Ruperto Chapí).

En el siglo XX, la guerra civil marcó una etapa para la zarzuela. A partir de los 50 el género empezó en franca decadencia y empezaron a hacer su aparición los dos grandes medios como la televisión y el cine. (En la foto - Carlos Arniches)



Es cierto que en los años 70 se repusieron las más conocidas zarzuelas en la televisión española pero los jóvenes se apartaron de este género ignorando sus grandes joyas. Pese a todo el público apasionado y fiel sigue estando ahí y se hace precisa su revalorización dándolo a conocer a las nuevas generaciones.

Muchos críticos coinciden en que su éxito se debe a que refleja fielmente al pueblo español en sus esencias más puras. Muchas de sus obras son la base de casticismo madrileño que aunque se considere pasado de moda todavía sigue vivo. La pregunta surge si este casticismo existía antes de la aparición de estas obras o estas obras dieron lugar a unos determinados personajes, prototipos de lo castizo. Su música que se considera la más típicamente madrileña tiene abundantes bailes de un repertorio internacional: valeses, polkas, mazurcas, guajiras, habaneras y hasta dúos y cuartetos de la ópera italiana. En "La Revoltosa" aparecen unas seguidillas y una soleá en "la Verbena de la Paloma". Incluso el famoso chotis madrileño parece ser un baile escocés importado a través de centro Europa.

Si el españolismo se pone pues en duda, no el realismo que reflejan estas obras que son la máxima representación de la vida del pueblo español.

PROCESO DE PREPARACIÓN

Una vez que el entonces Ministerio de Educación, Cultura y Deporte diera luz verde al proyecto, se empezó rápidamente a informar de este proyecto al Ministerio de Educación de Rusia aprovechando la visita de la anterior Ministra de Educación de España, la Sra Pilar del Castillo. En la entrevista que ambos mantuvieron en Moscú, el Sr. Filipov aludió a este Festival asegurando que su Ministerio apoyaría este evento.

Lo mismo que en otros países participantes, en Rusia los colegios con secciones bilingües, una vez que se les comunicó el tema del Festival, comenzaron la búsqueda y preparación de las obras y se realizó un concurso para seleccionar aquellas que participaron.



Palacio de la Creatividad Infantil y Juvenil del Departamento de Educación de Moscú

Concurso para seleccionar las obras de los colegios rusos participantes en el Festival

El primer Concurso escolar de teatro en español en Rusia se celebró en Moscú para seleccionar las obras que participaron en el XI Festival de Teatro Escolar Europeo en español convocado por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España entre los grupos escolares participantes de los colegios rusos con Secciones Bilingües.

Los colegios participantes fueron los siguientes:

Colegio Cervantes 1252 de Moscú con la obra "Katiushka la mujer rusa" de González de Castillo y Manuel M. Alonso con música del maestro Pablo Sorozábal.

Colegio 1410 de Moscú con "La dama boba" de Lope de Vega.

Colegio 1237 de Moscú con "El sombrero de tres picos" de Pedro Antonio de Alarcón.

Colegio 205 de San Petersburgo con "El perro del hortelano" de Lope de Vega.

Colegio Cervantes 1252 de Moscú con "La Verbena de la Paloma" de Ricardo de la Vega con música del maestro Tomás Bretón.



Un fragmento de la actuación del Colegio 1410 de Moscú

El Jurado estuvo compuesto por la Sra. Embajadora Dña Anna Fumarola, el Sr. Juan Carlos Vidal, Director del Instituto Cervantes de Moscú, la Sra. María Dolores Vicente, Agregada de Educación de la Embajada de España, la Sra. Svetlana Kostyleva, secretaria de la Agregaduría de Educación y el Sr. Manuel Rojas, director de cine. La parte rusa estuvo representada por las siguientes autoridades del Palacio Estatal de la Creatividad Infantil y Juvenil de Moscú: la Sra. Marina Stepánovna Alioshina, el Sr. Serguey S. Rozov, el Sr. Vladimir Anatolievich y la Sra. Liudmila Morozova.



Colegio Cervantes 1252 de Moscú con la obra "Katiushka"



Colegio 1237 de Moscú con "El sombrero de tres picos"

El jurado constató la gran calidad y enorme mérito que estos jóvenes actores demostraron en el escenario y decidió finalmente las obras que representaron a Rusia en el Festival: Colegio 1410 con “La dama boba” de Lope de Vega (la obra que participó en la Ceremonia de Inauguración), colegio 1252 con la obra “Katiushka la mujer rusa” de González de Castillo y Manuel M. Alonso con música del maestro Pablo Sorozábal y el colegio 205 de San Petersburgo con la obra “¿Para qué me haces sufrir, amor?” recreación dramática.

En todas las actuaciones hubo números musicales y los alumnos cantaron y bailaron, demostrando sus grandes posibilidades y talento.



Colegio 205 de San Petersburgo con “El perro del hortelano”



Colegio Cervantes de Moscú con “La Verbena de la Paloma”

El Ministerio de Educación ruso mantuvo su promesa de colaborar con el Festival y su apoyo fue clave en cuatro aspectos fundamentales del mismo:

1.-Visados

En primer lugar, concediendo el visado a todos los participantes de forma gratuita, aunque la Agregaduría, de forma ineludible, haya hecho frente al pago del impuesto al Ministerio de Exteriores de Rusia.

Los enormes esfuerzos y la gran energía desplegada para la obtención de los visados dio su fruto. Desde nuestra perspectiva, y gracias a todo el trabajo burocrático y las muchas horas empleadas en todo el proceso de preparación (todos los expedientes realizados en esta Agregaduría, cartas reiteradas del Sr. Embajador al Ministerio de Exteriores de Rusia, y las persistentes llamadas desde esta Embajada para que agilizaran los trámites en cada uno de los países participantes, incluidos los cambios que algunos de estos países hicieron a última hora), éste ha sido un capítulo que se ha cerrado felizmente, a pesar de su complejidad multiplicada por alto número de visitantes.



Reunión de la Agregada de Educación M^a Dolores Vicente con el Sr. Mijail N. Losev, representante del Departamento de Educación y Cooperación Internacional y con los representantes de las Secciones Bilingües en el Ministerio de Educación ruso para tratar el tema de los visados

2.-Teatro

En segundo lugar, el Ministerio de Educación de Rusia, ha facilitado un teatro, modesto pero que reunía los requisitos indispensables para la celebración de espectáculos musicales.

El Palacio de la Creatividad Infantil y Juvenil, - antiguo Palacio de Pioneros-, situado en la calle Kosiguina, nº 17, y cercano a la Universidad Lomonosov es un lugar idóneo para este tipo de celebraciones, con un gran prestigio desde tiempos anteriores a la Perestroika.



3.-Transporte

Y en tercer lugar, el Departamento de Educación de Moscú consiguió que la Alcaldía de la ciudad facilitara transporte gratuito. Una serie de autocares amarillos que en Moscú se utilizan para transporte escolar y excursiones, estuvo a disposición de los participantes, desde su llegada al aeropuerto hasta su partida, y cada día pudieron desplazarse en ellos por la ciudad. Este último logro junto con la concesión del teatro, han sido, sin duda, dos aspectos muy importantes que han contribuido a aligerar en gran medida el presupuesto del Festival, ya de por sí superior al resto de los demás festivales.

4.-Guías acompañantes

Por otra parte, las características de Moscú y sus dimensiones exigían que se tomaran las debidas precauciones. Una de ellas y fundamental, era que los grupos estuviesen en todo momento acompañados por dos o tres monitores que les guiasen y les facilitaran su desenvolvimiento, bien en el transcurso de los ensayos en el teatro, bien en su tiempo libre y en sus desplazamientos por la ciudad, etc.

En el Centro de recursos de la Agregaduría tuvieron lugar una serie de reuniones con profesores de los diferentes colegios con secciones bilingües en Moscú –colegio 1252, colegio 1410 y colegio 1237- y con los alumnos de estos centros, elegidos para ser los acompañantes de los grupos provenientes de los países participantes en el festival. A estos tres colegios fueron asignados una serie de países: _

colegio Cervantes 1252:

- 2 grupos de Hungría
- 2 grupos de Polonia
- 1 grupo de España

colegio Nº1410:

- 2 grupos de República Checa
- 2 grupos de Eslovaquia
- 1 grupo de España

colegio Nº 1237:

- 2 grupos de Rumanía
- 1 grupos de Bulgaria



Entrega de regalos a los monitores en el Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación

El Departamento de Educación de Moscú dio orden expresa a las escuelas de que liberasen tanto alumnos como profesores que iban a ser guías acompañantes de las cargas lectivas durante el transcurso del Festival.

Una vez concluido el Festival tuvo lugar una reunión en el Centro de Recursos de la Embajada en la cual la Sra. Agregada de Educación M^a Dolores Vicente otorgó Diplomas y premios a todos los monitores participantes.

Estos jóvenes asumieron muy bien la gran responsabilidad de su tarea que comenzaba desde la llegada de los grupos hasta el momento de su partida y, a juzgar por las opiniones de los diversos grupos de todos los países, estos jóvenes rusos les ayudaron y guiaron en todo momento. No hay duda de que guardarán siempre un buen recuerdo de ellos.

Alojamiento

En estos anteriores festivales, bien es sabido que el alojamiento se realizaba en familias. Este año se hacía preciso concentrar a los participantes en un punto que permitiera la seguridad en su traslado al teatro y en la realización de las visitas a museos y excursiones por la ciudad.

El hotel Universitetskaia, situado en la calle Michurinski prospekt, 8/29, no lejos del teatro, reunió a pesar de su modestia, las condiciones necesarias para alojar a los participantes del Festival.



Las fotos del exterior e interior del hotel "Universitetskaya".



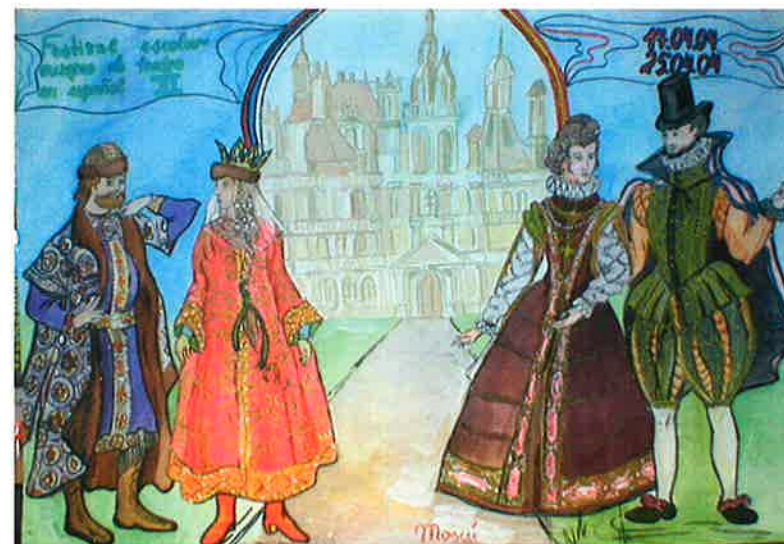
Fotos de abajo - En el hotel "National", situado en la calle Mojovaia, 15/1, se alojaron las autoridades.



Concurso de carteles

Los colegios de Moscú y San Petersburgo colaboraron activamente en la confección del cartel del Festival. La elección finalmente recayó en un cartel elaborado con ordenador por una alumna del undécimo curso del colegio nº 1252 "Cervantes": Camila Jabibrajmanova. Se modificaron ciertos detalles como el color de fondo y se le dió un último toque artístico.

El resto de los carteles fueron expuestos en su mayoría a la entrada del teatro y merece ser comentada la calidad de algunos de estos trabajos. En cualquier caso reflejan la visión espontánea y natural de nuestro país por parte de estos alumnos.



**Victoria Kabajidze y Vajtang Kabajidze,
5A del colegio 1410 de Moscú**

Julia Meldzijova, 5A del colegio 1410 de Moscú



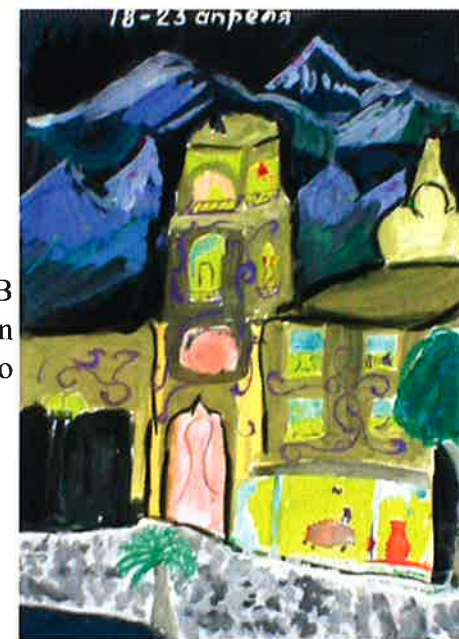


Katia Isaeva, 5B del colegio 1410 de Moscú

Elena Kataeva, 11A del colegio 1410 de Moscú



Alisa Petlaj, 10B del colegio 205 de San Petersburgo - "La vida es teatro, la escena es la suerte"



Galina Pavlova, 5B del colegio 205 de San Petersburgo - "Quiero regresar allí"



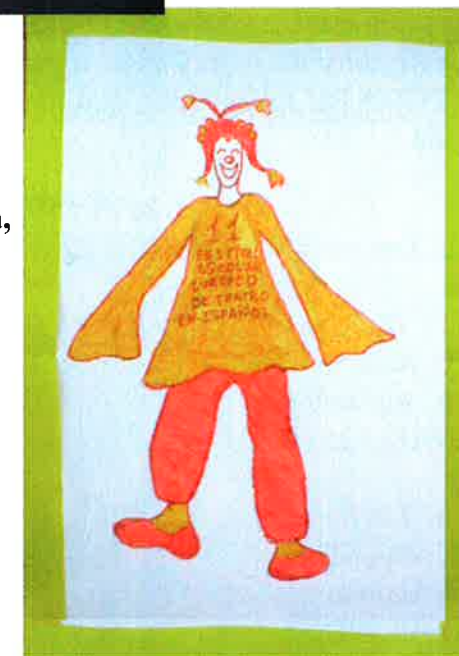
Daniil Smolevski, 1B del colegio Cervantes (1252) de Moscú

Ira Krasnoperova, colegio Cervantes (1252) de Moscú



Anna Korovuskina,
6 grado del colegio
1237 de Moscú

Sasha Bodiachevskaya,
5 grado del colegio
1237 de Moscú



PROGRAMA DEL FESTIVAL

Domingo, 18 de abril

11:00 Ceremonia de Inauguración

12:00 Representación de la obra "**La dama boba**" de **Lope de Vega** por el grupo teatral del colegio 1410 Rosalía de Castro de Moscú (Federación de Rusia)

Lunes, 19 de abril

15:00 h *La corte de Faraón*, Guillermo Perrín y Miguel de los Palacios;

GYMNÁZIUM BRNO-BYSTRC, Brno (República Checa)

16:00 h *Amores de Don Perlimplín y Belisa en su jardín*

IB FREDERIC JOLIOT-CURIE, Varna (Bulgaria)

17:30 h *Farsa y justicia del corregidor*, Alejandro Casona

LICEO MIGUEL DE CERVANTES, Varsovia (Polonia)

18:30 h *La chica del gato*, Carlos Arniches

INSTITUTO BILINGÜE KÁROLYI MIHÁLY, Budapest (Hungria)

Martes, 20 de abril

15:00 h *Tres caras de un poliedro*, Carlos Arniches y Alejandro Casona

INSTITUTO JUANA DE PIMENTEL DE ARENAS DE SAN PEDRO, Avila (España)

16:00 h *Katiuska la mujer rusa*

COLEGIO 1252 CERVANTES, Moscú (Federación de Rusia)

17:30 h *Los figurantes*, José Sánchez Sinisterra

BILINGVÁLNE GYMNÁZIUM, Zilina (Eslovaquia)

18:30 h *Manolo*, Ramón de la Cruz

LICEO BILINGÜE "MIGUEL DE CERVANTES", Bucarest (Rumanía)

Jueves, 22 de abril

15:00 h *Los claveles*, Luis Fernández de Sevilla y Anselmo C. Carreño (música: José Serrano)

GYMNÁZIUM BUDÏJOVICKÁ, Praga (República Checa)

16:00 h *El hombre sumamente grave*, Mesaru Catalin Gabriel

BILINGÜE "MIHAIL SADOVEANU", Bucarest (Rumanía)

17:30 h *Clotilde en su casa*, Jorge Ibarguengoitia

I. B. KÁROLYI MIHÁLY, Budapest (Hungria)

18:30 h *La guarda cuidadosa*, Miguel de Cervantes

GYMNÁZIUM NITRA, Nitra (Eslovaquia)

Viernes, 23 de abril

9:00 h *Se busca obra para Festival*, creación propia colectiva
LICEO ADAM MICKIEWICZ, Cracovia (Polonia)

10:00 h *Las casas de cartón*, los hermanos Álvarez Quintero
INSTITUTO SANTO DOMINGO DE GUZMÁN DE LERMA, Burgos (España)

11:30 h *El perro del hortelano*, Lope de Vega

COLEGIO 205 DE SAN PETERSBURGO (Federación de Rusia)

12:30 h Ceremonia de clausura



PROGRAMACIÓN DE LAS VISITAS A LOS MUSEOS DE MOSCÚ

19 de abril, lunes- Grupos B, C, D -Visita al Kremlin

20 de abril, martes- Grupo A - Galería Tretyakov; Grupos C y D - Museo Pushkin

21 de abril, miércoles- Todos los grupos - visita panorámica de Moscú

22 de abril, jueves- Grupo A - Museo Pushkin; Grupos B y D -Galería Tretyakov

23 de abril, viernes- Todos los grupos - tiempo libre



Foto 1. Vista panorámica del interior del Kremlin.

Foto 2. Galería Tretyakov.

Foto 3. Museo Pushkin.

Foto 4. Catedral de San Basilio.



En la plaza Roja y en la plaza Teatralnaya de Moscú





En el metro de Moscú



CEREMONIA DE APERTURA

El día 18 de abril del 2004 tuvo lugar la Inauguración del XI Festival de teatro escolar europeo en español. En la ceremonia de apertura, después de la audición solemne de los himnos nacionales ruso y español, participaron el Sr. Félix Herrero, Representante del Ministerio de Educación y Ciencia, el Sr. Marino Arranz, Director Formación Profesional e Innovación Educativa de la JCL, Sr. Antonio F. Mazarambroz, Consejero de la CEI en la Embajada de España en Rusia y la Sra. Natalia Ershova, Representante del Departamento de Educación de Moscú.



Un detalle de las intervenciones del Sr. Félix Herrero y el Sr. Antonio Mazarambroz



Los presentadores Anna Liashenko y Georgi Katsitadze



Foto de arriba - D. Félix Herrero, Representante del Ministerio de Educación de España

Foto de abajo - D. Marino Arranz, Director de Formación Profesional e Innovación Educativa de la Junta de Castilla y León



1. El Sr. Marino Arranz (Junta de Castilla y León)

2. La Sra. Natalia Ershova y el Vicedirector del Palacio de Creatividad Infantil y Juvenil de Moscú.

3. El Sr. Andrei Podgorni, director de la Orquesta de Cámara de las Gnesiny de Moscú, interpretando "Tango" de Albéniz



El conjunto Loktev que mantiene en el Palacio de la CIJ desde hace décadas una gran calidad y prestigio, interpretaron un maravilloso Kalinka que fue muy aplaudido



El conjunto “Granada” es un ejemplo de la pasión que existe en Rusia por España y su lengua. Compuesto por niños, adolescentes y personas adultas, está dirigido por Tatiana Vladimirskaia, profesora de español y su esposo el Sr. Serguei Vladimirski, incluido en el libro Guinness de los Records. Interpretaron magistralmente “Los ojos de la española”.



Los dos jóvenes presentadores Anna Liashenko (de 18 años) y Georgi Katsitadze (de 15 años) agradaron al público con su juventud, simpatía y su dominio del español.

El conjunto Loktev volvió a escena interpretando “Skomoroji” (Payasos).





Diferentes momentos de la brillante actuación del conjunto Loktev con su número de "Kalinka" (baya roja)

Diferentes momentos del número "Skamaroji" del conjunto Loktev





Para festejar la celebración del Festival, el coro de niños “Preobragenie”, dirigidos por Mijail Slavkin interpretaron la canción dedicada a este Festival “Somos actores, somos amigos”(música de Mijail Slavkin, letra de Dolores Vicente).



SOMOS ACTORES, SOMOS AMIGOS

Música de Mijail Slavkin

Letra de M^a Dolores Vicente

Subamos a escena, vamos a vivir
en el escenario, historias sin fin.
La vida comienza en cada rincón
y a cada momento, se abre el telón.

Somos actores, somos amigos,
que disfrutamos al actuar,
interpretando nuestros papeles
la gloria vamos a conquistar.

Tenemos quince años, treinta, tal vez mil.
Nuestros personajes van siempre a existir.
Mientras actuamos, que bello es vivir,
gocemos y amemos lo que ha de venir.

Vente conmigo al escenario,
participemos en la función,
descubriremos mágicos mundos
llenos de vida y de pasión.

Si nada te importa no debes pensar
que no hay en el mundo por lo que luchar.
Abre un libro pronto y ponte a leer
historias y vidas en las que creer.

De todas partes, venid a vernos
al gran teatro de la ilusión.
Abrid la puertas, los corazones,
cantemos juntos esta canción:

Somos actores, somos amigos,
que disfrutamos al actuar,
interpretando nuestros papeles
la gloria vamos a conquistar.

LA CORTE DE FARAÓN
Letra de G. Perrín y M de Palacios con
música de V. Lleó

Presentada por el grupo de teatro “Blancanieves y los siete enanitos”
del Gymnázium Brno-Bystrc.

Reparto:

Faraón / Corchera	Lucie Coufalová
Faraona / Fernanda	Betty Soukupová
Esclava / anarquista	Monika Ligocká
Princesa Lota / Mari Pili	Nadia Barcalová
General Putifar / Tarsicio	Eva Jursová
Fray José / el Casto José	Michal Pesina
Comisario / coros	Lucie Kocourková
Cura / coros	Markéta Michálková

Música: Monica Ligocká (guitarra) / Nikola Audes (piano)
Voces: Blancanieves y los 7 enanitos (excepto el número musical de El casto José)
Dirección: Marián Álvarez Muñoz
Ayudantes de dirección: Rosa Bachs Fornt, Paula Gómez González

El grupo de teatro “Blancanieves y los siete enanitos” está integrado por alumnos del 5º curso de la sección bilingüe del Gymnázium Brno-Bystc.



Argumento de la obra:

Estamos en los años 40, durante la dictadura de Franco. Un grupo de actores aficionados son detenidos por haber representado una obra prohibida por la censura. En la comisaría van a ser interrogados por un cura y censor de espectáculos, el cual los ha denunciado, y el comisario.

Con las escenas del interrogatorio se intercalan escenas de la obra que representaban estos actores en el teatro. Se trata de una zarzuela, La Corte de Faraón, inspirada en la Biblia, en la que se cuenta la historia del Casto José. El Casto José es vendido como esclavo por sus hermanos y es comprado por el General Putifar, un valiente guerrero egipcio, el cual, ofrece el esclavo a su esposa, la princesa Lota, como regalo de boda.



La princesa Lota ha salido del templo de Tebas para casarse con Putifar. Espera ilusionada la noche de bodas pero no sabe que su esposo viene herido de la guerra y no podrá cumplir con “sus obligaciones nupciales”. No tarda en

encapricharse de su guapo esclavo al que trata, sin éxito, de seducir. Enfadada por este rechazo, denuncia al Casto José de haberla violado. La faraona deberá comprobar si su acusación es verdad pero... ella también descubre los encantos del esclavo y se va a pelear por él con la princesa.

La zarzuela acaba cuando se demuestra la inocencia del Casto José el cual va a dedicarse a interpretar los sueños del faraón por lo que es nombrado virrey de Egipto.

Durante la obra, la "realidad" de la comisaría se va a mezclar con la "ficción" de la representación teatral y los ensayos de la obra, y las historias y relaciones entre los personajes se van a confundir. Esta obra de teatro está inspirada en la película del mismo título que se estrenó en el año 1985 y en la que se hace una fuerte crítica a la censura franquista. La zarzuela La Corte de Faraón se estrenó en el año 1910 y fue prohibida por la censura por su contenido erótico.



Grupo "La comparsa del Mar Negro"
INSTITUTO BILINGÜE "FREDERK JOLIOT- CURE"
VARNA, BULGARIA

presenta:

AMORES DE DON PERLIMPLÍN Y BELISA EN SU JARDÍN

(Versión libre musical)

de **FEDERICO GARCÍA LORCA**

FICHA TÉCNICA PERSONAJES

D. PERLIMPLÍN	Veselin Moutaftchiev
BELISA	Gabriel Stoyanova
MARCOLFA	Yoanna Georgieva
CHAVALÍN	Grigor Nedialkov
DUENDE BUENO	Deyan Yanev
DUENDE MALO	Denitza Mutlova
MADRE DE BELISA	Denitza Yanakieva

AUTOR: Federico García Lorca.

CORRIENTE: Tragicomedia musical, adaptación de una farsa erótica.

DIRECCIÓN: Snezhina Vangelova.

ADAPTACIÓN: Alfredo J. Fernández, KameHa Savova, Stela

Raychanova.

ASESORAMIENTO TEATRAL: Desislava Boeva.

ARREGLOS MUSICALES: Delyan Apostolov.

VESTUARIO: Teatro Dramático "Stoyan Bachvarov", Varna.

MÚSICA: Canciones:

- Fragmento de *Toma que toma* de Los niños (canta Gabriela, voz en directo, sin acompañamiento musical).
- Fragmento de *Me pongo colorada* de Papá Levante (canta Yoanna, voz en directo, sin acompañamiento musical).
- *Grande duetto* de Alejandro Sanz y Paolo Vallesi (cantan

Grigor y Veselin, voz en directo, con acompañamiento musical).

- *Dime por qué* de Daniel Andrea (canta Veselín, voz en directo, con acompañamiento musical).

- *Tu calorro* de Estopa (coro, voz en directo, con la canción de fondo).

- *Tú* de Jessica (canta Gabriela, voz en directo, sin acompañamiento musical).

Música de fondo y ambientación:

- "Danza de las hachas" (*Fantasia para un gentil hombre*) de Joaquín Rodrigo.

- "Españoleta a fanfare de la caballería de Napoli" (*Fantasia para un gentil hombre*) de Joaquín Rodrigo.

- *Zapateado* de Joaquín Rodrigo.

- *El venao*.

EL AUTOR: *Lorca*, su solo nombre convoca a los duendes y a la magia. ¿Alguien no sabe quién es? ¿Alguien no sabe que la crítica lo considera EL POETA dentro de los poetas del s. XX? ¿Alguien no sabe que nació en 1898 en Fuentevaqueros y que lo fusilaron en 1936? ¿Alguien no ha leído algo suyo? ¿Alguien no sabe que también es dramaturgo? ¿Alguien no sabe...? Simplemente, no es posible no saberlo.



LA OBRA: *Amores de Don Perlimplín y Belisa en su jardín* está catalogada como una obra menor dentro de la producción de Lorca; sin embargo, reúne toda la simbología y los temas lorquianos. Todo tiene cabida en ella: la traición, la venganza, la locura, la muerte y... el amor. Empieza con una boda desigual y termina...



EL GRUPO

El grupo "La comparsa del Mar Negro" inició su andadura por los caminos del teatro allá por el año 1996. A partir de esa fecha ha participado numerosas veces en el "Festival escolar europeo de teatro en español" dejando magníficas impresiones. Entre otras, ha representado *La insula Barataria*, adaptación de un fragmento de *El Quijote* (1996), una adaptación de tres entremeses de Cervantes (1999) y otra adaptación de dos entremeses de Lope de Rueda (2000). Con esta última adaptación participó, en julio del año 2000, en la "Muestra de teatro juvenil" celebrada en la ciudad española de Huesca. En

el año 2001 actuó en el “Festival escolar europeo”, celebrado en Brno, con la obra *Maribel y la extraña familia* de Miguel Mihura. En el año 2002 llevó a escena *Lotería* del argentino Hugo Daniel Marcos, con la que obtuvo el premio a la mejor escenografía y en diciembre del pasado año con *Amores de Don Perlimplín y Belisa en su jardín* consiguió el premio a la mejor obra en el “VI Festival nacional de teatro escolar en español” celebrado en Sofía.

EL INSTITUTO

El I. B. “F. Joliot-Curie” abrió sus puertas en 1958 como instituto bilingüe francés. Actualmente cuenta con dos secciones: de francés y de español. La sección de español se inauguró en el curso 83/84 y en la actualidad cuenta con unos 300 alumnos, divididos en tres grupos por nivel, y 9 profesores. El centro es famoso y envidiado en la ciudad por la “movida cultural y deportiva” que desarrolla cada año como complemento necesario al proceso de enseñanza, sobre todo si esta es de tipo lingüístico: dos grupos permanentes de teatro, festivales de canción, de danza típica búlgara, etc. Todo culmina en la semana previa al 19 de marzo, día del instituto, cuando, noche tras noche, cada nivel presenta un espectáculo variado, siendo el de 8º grado obligatoriamente en español.



Grupo de teatro del Liceo “Miguel de Cervantes” de Varsovia (Polonia)

presenta:

“FARSA Y JUSTICIA DEL CORREGIDOR”

de

ALEJANDRO CASONA

Reparto:

Corregidor:	Anna Iskra (1ºH)
Secretario:	Tomasz Hen (1ºH)
Pasadero:	Katarzyna Nagórska (3ºH)
Cazador:	Alexandra Ostrowska (1ºH)
Peregrino:	Paulina Pyzal (1ºH)
Sastre:	Olgierd Iwanczewski (3ºH)
Leñador:	Sylwia Przeplata (1ºH)
Dirección:	Jacek Papis

Colaboradores: Ángel M. Arribas Martín, Mónica Barranco Guirao, Dorota Burska, Mª José Gallego Pleite, Montserrat González Sánchez, Dorota Korcozowicz.



Alejandro Rodríguez Álvarez, conocido bajo el seudónimo de Casona, nació en Asturias en 1903. Fue maestro, inspector, director del Teatro del Pueblo de las Misiones Pedagógicas durante la II República, pero, sobre todo, fue un gran dramaturgo y una gran persona. Su vocación literaria y pedagógica marcará el carácter de sus obras.

Durante la Guerra Civil, Casona abandonará España en 1937, viajará por México y Argentina para regresar en 1963; dos años más tarde morirá en Madrid. Entre sus obras destacan: *Flor de leyendas*, concebida como un libro de lecturas escolares que recorren la historia de la literatura de todos los tiempos, y con el que obtuvo el Premio Nacional de Literatura en 1932. *La sirena varada*, reconocida con el premio Lope de Vega en 1934, *Otra vez el diablo* (1935), *Las tres perfectas casadas* (1941), *La dama del alba* (1944), que suele considerarse su obra más lograda, *Los árboles mueren de pie* (1949), *El caballero de las espuelas de oro* (1964), donde retrata a un genial, complejo y solitario Quevedo, y un conjunto de farsas llenas de ingenio y maestría, recogidas en el volumen *Retablo jovial* (1949). Recién finalizado el año de su centenario, el Liceo Cervantes de Varsovia quiere también aportar su granito, recordándole con la representación de: "Farsa y Justicia del Corregidor" de *Retablo jovial*.



RETABLO JOVIAL

Retablo jovial es una obra que recoge cinco farsas, escritas originariamente para ser representadas en el Teatro del Pueblo de Misiones Pedagógicas que Casona dirigía. *Sancho Panza en la insula*, *Entremés del mancebo que casó con mujer brava*, *Farsa del cornudo apaleado*, *Fablilla del secreto bien guardado* y *Farsa y Justicia del Corregidor*. El propósito será entretener y divertir al público a través de una trama de burla y enredo, sin intención moralizante, en un ambiente desenfadado y festivo. Se puede apreciar, no obstante, un propósito didáctico, típico de Casona, de poner al pueblo en contacto con los clásicos. No falta tampoco la crítica, con un tono humorístico, de determinadas actitudes individuales y sociales, así como de comportamientos humanos.

FARSA Y JUSTICIA DEL CORREGIDOR

Entremés ambientado en la España barroca, cuenta el desarrollo de un juicio de la época donde destacan las habilidades de un ingenioso juez (el Corregidor), al que le pierde uno de los más perdonables y livianos pecados capitales, por lo que tendrá que aguzar su ingenio para evitar un merecido castigo. La ironía de Casona traduce con excepcional talento la realidad de una España oscura pero viva, reflejo de la picaresca inmanente en todos sus estamentos. No busquemos un fin moralizante en esta función, tan solo el reconocimiento de nuestras humanas debilidades, tratadas por el autor con simpatía y benevolencia.



XI Festival Escolar Europeo
de Teatro Español
 Moscú, 19-23 de abril de 2004
 El Instituto Károlyi Mihály de
 Budapest presenta:
LA CHICA DEL GATO
 de
CARLOS ARNICHES



No hay ni hubo más invención en la dramática que copiar lo que se ve, esto es, retratar a los hombres, sus palabras, sus acciones y sus costumbres. (C. Arniches)

LA CHICA DEL GATO
 de **CARLOS ARNICHES**

No hay ni hubo más invención en la dramática que copiar lo que se ve, esto es, retratar a los hombres, sus palabras, sus acciones y sus costumbres (C. Arniches)

El verso no quiere decir poesía en el teatro. Don Carlos Arniches es más poeta que todos los que escriben teatro en verso actualmente. No puede haber teatro sin ambiente poético, sin invención... Fantasía hay en el sainete más pequeño del autor.

Federico García Lorca

Arniches escogía sus modelos entre las gente de bronce, humilde o bravía, pero buscando en ella, para idealizarla, corazones que escondía nobleza y ternura dentro de una corteza tosca.

Hermanos Álvarez Quintero



El autor

Carlos Arniches (1866-1943)

“La nariz grande y de mala calidad. Me acatarro muchísimo. La boca... la boca no sé como la tengo, desde luego, harta de decir lo que quiere, y claro así, ¿quién la tiene respetable? Y soy un poco cargado de espaldas y de otras muchas cosas. Hay en la vida tanta cosa cargante... Esta es mi cuadratura física. La moral es peor...peor para mí, naturalmente. Soy un trabajador infatigable. Presumo de esto con cierta razón. Estoy en el yunque desde los catorce años. AL principio de dependiente en un comercio, luego de aprendiz de periodista y, por último, desde los 18 de autor cómico. Y ahí me quedé, y no con mala suerte”

El género chico

Con la revolución de 1868, nació el “género chico”, obras teatrales de menor importancia entre las que se incluyen sainetes y zarzuelas. Nuestro autor es su máximo representante y aportó al teatro de la época la frescura y espontaneidad que el retoricismo de finales de siglo había aniquilado.



Es el de Arniches un teatro cómico, popular muy sometido a convenciones y códigos y también muy vinculado a elementos extraverbales, como el público, los actores y las circunstancias de cada momento. Es la visión de la realidad vista desde fuera sin implicaciones personales del autor, obligado por la factura cómica y emocional a ilustrar una lección moral.

Desde el punto de vista estilístico, la crítica acepta sin reticencias, que la maestría de Arniches en la utilización del lenguaje es tal que se ha llegado a convertir en el arquetipo del lenguaje típico madrileño.

En nuestra representación, hemos decidido salpicar los diálogos de los protagonistas con conocidos fragmentos de zarzuelas puesto que ambos subgéneros forman parte del tan español género chico. También hemos transformado el final de la obra para hacerlo más verosímil al público del siglo XXI, tan alejado de los personajes y ambientes típicos del Madrid de principio de siglo, y del mensaje moralizador que en un buen hombre como Arniches, pretendía difundir entre los espectadores.



La obra

La chica del gato (1921) es una breve pieza cómica que repite los esquemas sentimentales y melodramáticos de las obras de esta época. Unos vecinos de un barrio pobre del Madrid castizo hablan de un robo que se acaba de cometer mientras observan cómo la policía busca al ladrón que, finalmente aparece por sorpresa en la casa para esconder el botín. Surge un pequeño problema cuando las señoritas de la beneficencia irrumpen en escena para hacer su ronda semanal y comprobar “in situ” el estado de sus protegidos. Rápidamente, los protagonistas esconden todo y se disponen a sufrir las preguntas de las damas. Aparece entonces una chica, fresca e inteligente que, con un áurea de inocencia engaña a las señoras haciéndoles creer en su ingenuidad. Cuando sale a escena de nuevo el ladrón, propone un plan a los vecinos: robar en los comercios y utilizar a esta joven como cebo, ya que de ella nadie sospechará nada. Sin embargo, Guadalupe, la chica, conseguirá “burlarse de los burladores”.

El grupo está formado por:

Király Katalin	Guadalupe
Mátyás Kitti	Caneja
Németh Zsuzsa	Eufrosia
Harfouch Dániel	Eulalio
Lörincz Ágnes	Inés
Grabovsky Péter	Venancio
Gyárfás Gabriella	Vecina
Fodor Csilla	Señorita 1
Ringbauer Erika	Señorita 2
Kováts Dóra	Señorita 3
Técnicos de sonido:	Gudella Péter y Bszabó Péter
Decorados:	Vörös Merce
Dirección y adaptación:	Bakucz Dóra y María Jesús Martínez

**El grupo de teatro
EN CLAVE DE FUL**
del I.E.S. Juana de Pimentel,
de Arenas de San Pedro - Ávila

presenta

TRES CARAS DE UN POLIEDRO

**Un espectáculo dramático-musical a partir de textos de
S. de Orozco, A. Casona, C. Arniches y F. Castañar**

Reparto:

MUJER1ª - SANDRA -	María Troitiño
MUJER2ª - ASUNTA-NEME -	Alejandra Freiré
CIEGO- APOLONIA - REPULIDA -	Tamara Manzanero
LAZARILLO -	Rubén Pulido
BRUNO - SIDORO -	Marta Pérez
JUANELO - CELEDONIO -	Tomás Bernardo
LEONELA—MAREBLANCA -	Raquel Sánchez Romo
SEÑOR CELIPE -	Jaime Andrés Gómez
DIRECTOR -	Fulgencio Castañar

La continuación de los usos deviene en costumbres y éstas nos permiten conocer diversos aspectos de la vida de un pueblo. En el teatro español del siglo XX unos autores se han fijado, con la acción, los caracteres de los personajes y su lenguaje, en aspectos más generales de la vida del país, como Alejandro Casona con su *Retablo jovial*; otros, en cambio, han buscado sus tipos en ámbitos más reducidos como Carlos Arniches, un escritor que, pese a proceder de Alicante, supo captar con gran acierto la forma de vivir y hablar de quienes habitaban en los barrios bajos de Madrid.

En nuestro espectáculo fusionamos estos dos modos de enfocar la realidad por medio de una pareja, el Ciego y su Mozo, que, si bien arranca de la picaresca, - algún aspecto lo hemos recogido de un entremés de Sebastián de Orozco - llega hasta los años posteriores



a la guerra del 36, pues hasta esas fechas ciegos y lisiados recorrieron los pueblos de la geografía hispana buscándose el sustento con sus romances y pliegos de cordel. Entre burlas y veras nos acercamos al vivir de los españoles; unas escenas nos acercan a la vida cotidiana de un entorno rural; otras, a la lucha por la vida en las zonas más bajas del Madrid de principios del siglo XX.

Así, el juego teatral de nuestros estudiantes, en el que las chicas asumen con frecuencia papeles de chicos, nos permite ver algunas caras de ese poliedro, variopinto y lleno de gracia, color, música y baile, llamado España.

EN CLAVE DE FUL

**grupo de teatro del I.E.S Juana de Pimentel,
de Arenas de San Pedro - Ávila**

El nombre del grupo ya tiene varias décadas de antigüedad, aunque los participantes, como en cada centro escolar, se renuevan continuamente. Por el escaso tiempo de que se disponen - los recreos - hemos montado muchas piezas cortas, como "pic-nic", de Arrabal, entremeses clásicos, además de las piezas breves de Casona; en ocasiones nos hemos atrevido con obras largas como "Ahora no es de leil", de Alfonso Sastre, "Viva el Duque nuestro dueño", de Alonso de Santos y hasta pusimos en escena "La gallina ciega", de Max Aub y J. Monleón.



Emilio González del Castillo y Manuel Martí Alonso Música del maestro Pablo Sorozabal

**Grupo teatral del colegio Cervantes (1252)
de Moscú - Rusia
presenta**

KATIUSKA

**Emilio González del Castillo y Manuel Martí Alonso,
Música del maestro Pablo Sorozabal**

El año 1918. Rusia en llamas de la guerra civil. Es el tiempo de elegir el destino. Unos huyen. Otros se quedan. En una posada ucraniana se cruzan por un momento un príncipe, un comisario del Soviet, una aldeana ucraniana, un coronel de cosacos de Kazán y su asistente, un agente de la casa comercial catalana, una dama noble de San Petersburgo y una muchacha que desconoce su procedencia...¿Ya estáis intrigados? ¿Cómo se desencadenará la situación? Ya lo veréis.



(Foto de Tatiana Kupreenko)

Reparto

Katiuska	María Piatkóvskaya
Olga	Eugenia Frenkel
Tatiana	Catalina Jusaínova
Pedro	Daniel Levanov
Principe Sergio	Alexis Lébedev
Bruno Brunoovich	Jacobo Efremenko
Amadeo Pich	Miguel Mossakovsky
Boni	Denis Zhúkov
Dirección artística	Elena Lípova
Ayudantes de dirección	María Lébedeva Anastasia Koroliova
Dirección Musical	Jan Rosenfeld
Decorados, uffillaje	Anastasia Koroliova, Andrés Koroliiov
Vestuario	Anastasia Koroliova
Asistente técnico	Alexis Suchkov
Reportaje gráfico	Tatiana Kuprienko y Andrés Koroliiov

Ya existimos 3 años. Representamos “La venganza de Don Mendo” de Muñoz Seca en Budapest e “Historia de una escalera” de Buero Vallejo en Cracovia. Este año estrenamos con la zarzuela. Esperamos que os guste nuestra actuación igual que nos gusta a nosotros.



El grupo de teatro
“MALÍSIMAS”
del Gymnázium Bilingválne
de Zilina (Eslovaquia)
presenta:

“LOS FIGURANTES” de José Sanchís Sinisterra



El grupo de teatro “Malísimas” del “Bilingválne Gymnázium” de Zilina (Eslovaquia) comenzó su andadura el curso 2000/2001.

El nombre se debe al hecho de que, desde su fundación, el grupo ha estado formado exclusivamente por chicas y a que éstas se sientan representadas por el doble significado de la palabra en eslovaco (“mala” significa pequeña) y en español.

En mayo de 2001 el grupo “Malísimas” presentó su primer espectáculo en Bratislava. El primer montaje se llamó “Blanco y negro”, una selección de siete piezas breves de diversos autores (Virgilio Piñeira, Javier Torneo, Jacques Prévert, Eugéne Ionesco, Dalmiro Saenz, Antonio Fernández Molina y Fernando García Tola) en las que se analizaban desde diversas perspectivas las relaciones humanas: relaciones de pareja, relaciones familiares, relaciones de poder...etc.

En marzo de 2002 el grupo estrenó su segundo montaje. En esta ocasión la obra elegida fue “Un día en la gloria” de Víctor Ruiz Triarte. En ella un puñado de personajes históricos que deambulan entre el cielo y la tierra (“la gloria”) reflexionan, en un tono entre humorístico y filosófico, sobre la existencia -o persistencia- después de la muerte en la memoria de los hombres.



Diferentes momentos de la actuación de “Malísimas”



Esta representación permitió al grupo ser seleccionado para participar el año 2003 en el Festival Internacional de Teatro Escolar de Cracovia.

El curso 2002/2003 el grupo “**Malísimas**” preparó el montaje de la obra “**Los dioses y los cuernos**” de Alfonso Sastre, con la intención de estrenarla en el marco del Festival Internacional de Teatro Escolar de Cracovia. Esta pieza de Alfonso Sastre es una versión actualizada (sobre todo en lo que se refiere al lenguaje) de la obra “**Anfitrión**” del comediógrafo latino Plauto. Para llevar a cabo esta actualización, Sastre se apoya en otras versiones del tema, como por ejemplo la de Moliere, y pone en juego toda una serie de recursos tanto lingüísticos (uso del argot) como dramaturgicos (teatro dentro del teatro, utilización del espacio escénico, ritmo vodevilesco...etc).

“**Los figurantes**” de José Sanchís Sinisterra, que se estrenará en el XI Festival Internacional de Teatro Escolar de Moscú, será el último espectáculo del grupo, ya que sus componentes finalizarán este año 2004 sus estudios de bachillerato. Considérese por tanto este último montaje como un homenaje de su director a este grupo de extraordinarias actrices y un punto y -esperemos- seguido en la actividad teatral de la Sección Española del Gymnázium Bilingválne de Zilina.

“LOS FIGURANTES”

Obra en dos actos de José Sanchís Sinisterra
(adaptación de José Antonio Rojo Gutiérrez)

In illo tempore...

El Archiduque Friedrich von Humbold -gobernador en nombre del Emperador del Gran Ducado de Istria- ha descubierto una conspiración contra su persona en la que están implicados altos mandatarios del reino. Por ello, con la

inestimable ayuda de sus más fieles consejeros (el ambicioso Conde de Vigny y el maquiavélico enano Baltasar), trata cautelosamente de desentrañar todos los hilos de la trama... hasta el momento en que descubre la implicación en la misma del Marqués de Madorrain, el padre de su prometida, la dulce y bella Marquesa Annalisa...

...¿O no es así la historia...?

JOSÉ SANCHÍS SINISTERRA, director y dramaturgo (Valencia, 1940) Fundador del Teatro Fronterizo (1977) y de la Sala Beckett(1988), Sanchís Sinisterra, Premio Nacional de Teatro, es autor de más de una veintena de obras, entre las que destacan “¡Ay Carmela!”, “Ñaque o de piojos y actores”, “Los figurantes” y “El lector por horas”. En estos días recibirá el Premio Max de Nuevas Tendencias Escénicas por su proyecto del Teatro del Común.

REPARTO (por orden de aparición):

Zuzana Opavská	Guarda 1º
Mirka Gáborová	Guarda 2º
Verónika Miskovicová	Un paje
Lucia Saganová	Comensal 4º
Barbora Krivosíková	Una Novicia
Jana Dlhopolceková	Prisionero 3º
Iveta Padysaková	Dama 6ª
Slavka Cicmanová	Metalúrgico 8º

Dirección y adaptación: José Antonio Rojo Gutiérrez

Ayudante de dirección: Luis Carlos Pérez Arteaga

Coreografía: Iveta Padysaková

Música: B.S.O. “El otro lado de la cama” Kraftwerk

Diseño gráfico: Andrés Madorrán

**El grupo de teatro
LOS PEREGRINOS
del liceo M. de Cervantes de Bucarest (Rumania)**

presenta:

“MANOLO” de Ramón de la Cruz

Actores:

Manolo	Valentina Tanjala
Mediodiente	Alin Olteanu
Remilgada	Alexa Demetrescu
Tío Matute	Ana Vesilescu
Tía Chiripa	Mónica Tarta
Potajera	Octavia Enescu
Sebastián	Ioana Stefanescu
Verdulera	Pusa Vasile

Presentación del Instituto:

El Liceo Miguel de Cervantes de Bucarest es el primer instituto de bachillerato bilingüe de Rumania.

Empezó a funcionar en 1990 gracias al entusiasmo de algunos profesores y el Embajador de España de aquel entonces. Situado en el centro de Bucarest, el instituto cuenta con enseñanza primaria, secundaria y bachillerato.

Nuestro Liceo tiene varios gabinetes de español donde los alumnos reciben conocimientos profundos de español.



Tenemos un grupo de teatro Los Peregrinos, un equipo de aeróbic, gabinetes de informática. Somos el primer instituto de bachillerato de Rumania que cuenta con un equipo de Street Ball. A lo largo de los años hemos tenido varios hermanamientos con institutos de España, lo que ha contribuido al desarrollo de la cultura y la civilización españolas.

Nuestro grupo fue formado en 1995 para aprender el español, actuando. A partir de 1997 participamos en el Festival Europeo de Teatro en Español, en las ediciones de Bratislava, Valladolid, Bucarest, Brno. También **Los Peregrinos** participaron en unos festivales de juventud organizados en Rumania, donde los actores se destacaron ganando varios premios.

Somos estudiantes del 10 hasta el 12 curso lo que significa que estudiamos el español desde hace 8 a 10 años. Nos gusta actuar en comedias, pero también a lo largo de los años los ex-Peregrinos actuaron también en dramas como "El Otro" de Miguel de Unamuno.

También hemos actuado en obras de la maravillosa dramaturgia rumana.



GYMNAZIUM BUDEJOVICKA

(Praga)

presenta

LOS CLAVELES

de **LUÍS FERNÁNDEZ DE SEVILLA Y**
ANSELMO CARREÑO

Reparto:

Doña Remedios
Bienvenido
Evaristo
Jacinta
Goro
Fernando
Rosa
Paca
Camarero

Kristyna Remesová
Klara Hálková
Cyril Kaplan
Sabina Hofmanová
Jana Kvintusová
Radek Urban
Eva Svobodová
Pavla Skopková
Cyril Kaplan

Culpables de todo:

David Llorente Oller
Javier Badiola González



Argumento:

Los amores de dos parejas, una cómica (Jacinta y Goro) y otra moderna (Rosa y Fernando), se ven complicados por los liantes Dona Remedios, Evaristo y el Sr. Bienvenido.

Malos entendidos, celos y mentiras se cruzan en una divertida trama que, por supuesto, tiene un final feliz, difuntos aparte.



El grupo de teatro
PASO 2004
del liceo "Mihail Sadoveanu"
con Sección Bilingüe de Español
de Bucarest (Rumanía)

presenta:
"EL HOMBRE SUMAMENTE GRAVE"
de Catalin-Gabriel Mesaru

Actores y personajes:

Catalin-Gabriel Mesaru	David
Raluca Mateescu	Laura
María Arnautu	Diana/Hombre/Policiá
Alina Bosna	Mujer/Prostituta
Elizabeth Weiss	La Muerte
Liana Vilceanu	La Pasión
Lucia Tudor	La Vida

Director del espectáculo:
Sra. Daniela Dragan

Música elegida por: Catalin-Gabriel Mesaru



PASO 2004

El grupo de teatro "Paso 2004" fue creado el mismo año que se abrió la Sección Bilingüe de Español, el curso 2000-2001.

Fue "bautizado" por nuestra Asesora, La Sra. Teresa Vicente, y por la que era Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Bucarest, Rosa M. Sánchez-Cascado Nogales.

Nuestras primeras representaciones fueron "¡Te pillé, caperucita!" en mayo 2001 en Bucarest, "Por pasos" en abril 2002 en Budapest y "Soy fea" en abril 2003 en Cracovia. El grupo de teatro cambió su nombre en 2004 en "Paso 2004"

El Hombre Sumamente Grave" de Catalin-Gabriel Mesaru

"... y así, la pasión destruye la vida..."

"El Hombre Sumamente Grave" es la historia de David, un escritor, Laura, una profesora de baile y Diana, una estrella. Es una historia de amor, pasión, vida, muerte, sensaciones, instintos, dolor y sadismo.

Pero... ¿Qué pasará con ellos? ¿Se dejarán conducir por los instintos? ¿Qué harán? ¿Van a vivir como animales? ¿Es ésta la realidad? ¿Qué es real? ¿Qué es fantasía?



El Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest presenta

CLOTILDE EN SU CASA de Jorge Iburgüengoitia

Reparto:

Clotilde	Tea Tomasovszky
Antonio	Dániel Vérten
Roberto	Barbara Tús
Tía Berta	Dóra Kováts
Tía Nicolasa	Gabriella Gyárfás

Dirección: Piroska Bátki

Grabación video: István Molnár

Montaje de música: Kriszti Jenei

Jorge Iburgüengoitia

Nació en 1928 en la ciudad de Guanajuato (México), donde hizo sus primeros estudios. En 1949 abandonó la carrera de Ingeniería, a la que se había dedicado de 1951 a 1954 estudió en la Facultad de Filosofía y Letras la carrera de Arte Dramático. Es el único alumno de la clase de Teoría y Composición dramática de quien Rodolfo Usigli reconoce ser maestro.

Conserva inédita su primera obra "Cacahuets japoneses" - y la última - "La lucha con el ángel". Se dio a conocer en 1954 con "Susana y los jóvenes", estrenada en la Sala Ródano en la temporada de la Unión Nacional de Autores. Tanto con esta pieza como con "Clotilde en su casa", estrenada en 1955 en el Teatro de la Rotonda, obtuvo un éxito considerable.

Clotilde en su casa (Episodio 4972)

La historia se desarrolla en una ciudad pequeña de México lo que nos ha dado la idea de inspirarnos en el estilo y ambiente de las telenovelas latinoamericanas para que os enganchéis.

En el centro de la historia hay una familia con las aspiraciones venidas al suelo: Roberto y Clotilde llevan seis años de casados con un hijo, pero se ven obligados a vivir en la casa de las tías de ella, Berta y Nicolasa. Prácticamente son las viejitas las que los mantienen ya que el marido (lleva un periódico local desde hace cinco años) gana muy poco y se gasta el dinero en el bar de don Lupe y llega a casa apestando a mezcal. Roberto es el típico intelectual frustrado de pueblo cuya única característica intelectual es la indigestión.

Clotilde, su mujer es ama de casa y su única satisfacción es poder sentirse devoradora en algunos momentos líricos que actualmente comparte con Antonio, el mejor amigo de Roberto.

Toño es un joven arquitecto que ha tenido la posibilidad de salir de ese pueblo rabón y se ha convertido en un crítico mordaz de todo, pero no tiene ni una idea original.

Roberto poco a poco se da cuenta de que su mujer le está poniendo los cuernos con su mejor amigo, pero no tiene valentía para dejarla y morir de hambre tranquilamente. Por eso decide guardar las apariencias, actuar como si nada hubiera pasado, aceptar las reglas que le imponen las viejas histéricas y aguantarse las consecuencias...



**El grupo "La Barraca Eslovaca"
del Gymnázium Nitra
de Nitra -Eslovaquia
presenta**

**LA GUARDA CUIDADOSA
de Miguel de Cervantes Saavedra**

Actores:

Soldado

Sacristán

Cristina

Amo

Ama

Mozo Uno y Grajales

Mozo Dos

Zapatero

Director

Martin Lachký

Daniela Belicová

Magda Snopeková

Hana Gajdosová

Dagmar Heráková

Eliska Procháková

Radka Beloritová

Nadja Cerná

Cesar Miguel de Santos



Nunca es fácil acercarse a un autor clásico de la literatura, y quizá menos aún cuando se trata del gran don Miguel de Cervantes Saavedra, por la grandeza y veneración que nos inspira su figura y su creación. Bien alejado de precauciones semejantes estaría el espíritu que animaba al genio cuando creó sus entremeses, espíritu juguetón y despreocupado, que recogía la tradición literaria del teatro breve anterior. En efecto, en este género podía sentirse más libre que en otras producciones de su teatro, pues su ligereza y festividad le permitían jugar a su gusto con los personajes, con las ingeniosas situaciones que protagonizaban y con sus vivísimos diálogos.



Así pues, movidos por ese ánimo cervantino, nos hemos decidido (atrevido más bien) a dar vida a una de sus piezas más conocidas: La guarda cuidadosa. Aunque no necesita ninguna presentación, no está de más aquí recordar algunos aspectos de esta obra. En 1615 se publicaron en un volumen las “Ocho comedias y ocho entremeses nunca representados”, donde se incluye nuestro entremés. Es curioso que, a pesar de ser un maestro del género, Cervantes no llegara a ver representada ninguna de estas pequeñas obras. Los entremeses eran piezas breves de carácter humorístico, acción sencilla y personajes populares que se representaban en los entreactos de las grandes comedias, y que continuaban la tradición iniciada por Lope de Rueda, tan admirado por Cervantes. Llevan a escena animados cuadros de costumbres, fruto de una muy atinada observación de la realidad. Se presentan muy variados asuntos, con una gran diversidad de personajes, y un tono de sátira que niega en parte su aparente intrascendencia. De esta forma, saldrán a la luz vicios e intereses, egoísmos e hipocresías de la vida social de la época, pero que no están tan lejos de los que podemos encontrar en nuestros días.

“La guarda cuidadosa” trata de la disputa de un soldado y un sacristán por conquistar a una muchacha, Cristina, “bonita como un oro”, que sirve de criada en una casa. A pesar de los intentos del soldado de ahuyentar a todos los pretendientes de Cristina, la moza preferirá finalmente al sacristán. Se pone de manifiesto, en una hilarante acción, la tónica y vieja oposición entre las armas y las letras. Acabará con la derrota de las armas, representadas por esa “guarda cuidadosa”, por ese soldado fanfarrón, tan orgulloso como miserable, cuyo decaído estado choca con sus frustradas pretensiones. Reflejo es, en definitiva, de un ejército español en profunda crisis a comienzos del siglo XVII, y que, visto desde la óptica desmitificadora de este teatro, nos hace reír sin que por ello dejemos de ver su trasfondo crítico.

EL LICEO

Gymnázium Nitra

www.gymparor.edu.sk

El Instituto Párovská de Nitra fue fundado el primero de septiembre de 1965. El instituto ofrece tres modalidades de educación: la enseñanza secundaria de cuatro años, la de “8 años” y desde el año escolar 1990-91 funciona la sección bilingüe de orientación eslovaco-española, que desde mayo del 1997 se llama “Sección bilingüe eslovaco-española Ramón y Cajal”.

El plan de estudios consta de 5 años, la enseñanza de materias como física, matemáticas, biología, química, lengua y literatura está asegurada, por profesores nativos españoles y por profesores eslovacos con dominio de la lengua española. Después de haber cumplido todas las condiciones prescritas, los estudiantes terminan los estudios con el examen de bachillerato y adquieren un certificado de realización del examen general de Estado de Lengua.

EL GRUPO

La Barraca Eslovaca toma su nombre en homenaje a “La Barraca” de Federico García Lorca, compañía teatral formada principalmente por estudiantes y aficionados. Su misión principal era recorrer los pueblos de España a presentar a sus gentes “todas esas famosas obras antiguas que los extranjeros encuentran tan extraordinarias”, como el mismo Lorca dijo en 1932. Nuestra “Barraca”, como aquella, está formada también por estudiantes. Sus integrantes son alumnos del “Gymnázium Nitra”, de los cursos tercero a cuarto de la sección bilingüe “Ramón y Cajal” y, también a ellos, como a los de entonces, les mueve el amor por el arte, la literatura y el teatro.



El grupo “La Barraca Eslovaca”

**El grupo del VI Liceo “Adam Mickiewicz”
de Cracovia (Polonia)
presenta
SE BUSCA OBRA PARA FESTIVAL
de creación colectiva**

Actores:

Marcin Garapich

Natalia Hoffman

Diana Idzik

Piotr Ogorzalek

Piotr Stankiewicz

Katarzyna Smigielska

Directores del espectáculo:

Giovanny Castellanos

Ángel González Iglesias

Este montaje ha sido posible gracias a la ayuda de:

Johann S. Bach (música)

Giovanny Castellanos (consejos y paciencia)

Piotr I. Chaikovski (música)

Slawomir Mrozek (guion)

William Shakespeare (guion)

Quentin Tarantino (guion)

La Sección Bilingüe del VI Liceo “Adam Mickiewicz” de Cracovia comenzó su andadura en el curso escolar 1997-98. El “Adam Mickiewicz” es el segundo instituto polaco con sección bilingüe. Ha participado ininterrumpidamente en el Festival Europeo de Teatro Escolar en Español desde la VII edición, celebrada en Bucarest en el año 2000, y ha sido el liceo organizador de la X edición, celebrada el curso pasado en Cracovia.



**Diferentes momentos
de la actuación del
grupo del VI Liceo
“Adam Mickiewicz”**



El VI Liceo “Adam Mickiewicz” de Cracovia presenta una creación colectiva, obra de los alumnos del centro. Se trata de una obra en cierta medida “autobiográfica”, ya que los personajes buscan “una” obra con la que poder presentarse en “un” festival escolar que se celebra en “una” ciudad de Rusia. Esperamos que os guste y que no os sintáis demasiado identificados.

El grupo de actores del VI Liceo “Adam Mickiewicz” de Cracovia se formó a principios de curso. En él participan cinco alumnos de la Sección Bilingüe - Natalia Hoffman (1º H); Marcin Garapich, Diana Idzik, Piotr Stankiewicz y Katarzyna Smigielska (3º H) - y un alumno de español como lengua extranjera, Piotr Ogorzalek (2º). Ellos son también autores de la obra que os presentamos.



**El grupo “La Hormiga”
del IES Sto. Domingo de Guzmán
de Lerma (Burgos - España)
presenta**

LAS CASAS DE CARTÓN
de los hermanos Álvarez Quintero

Reparto de actores:

Don Matías
Rosa
Jacobo
Machuca
Quiroga
Dª Milagros
Nati
Puri
Escenografía
Dirección

Luis Ruiz
Flavia Izquierdo
Abel Pérez
Juan José Sánchez
Miriam Lamas
Estefanía Barrasa
Déborah Tomé
Ana González
“La Hormiga”
“La Hormiga”

El I.E.S. Santo Domingo de Guzmán es un centro rural situado en la Villa de Lerma integrado por 43 profesores, que atiende a unos 400 alumnos de la comarca. Oferta los dos



ciclos de Educación Secundaria, Bachillerato de Humanidades y Ciencias Sociales y el de Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, así como dos Ciclos Formativos de la familia de Administración y Empresas.

Con periodicidad realiza intercambios con centros de Francia e Inglaterra. Durante el presente curso está llevando a cabo un Plan de Mejora para crear una página web del centro y mantiene un programa estable de actividades extraescolares y exposiciones. El pasado año recibió uno de los premios que concede la Junta de Castilla y León a los Planes de Mejora, y recientemente ha recibido la visita del presidente del Senado para compartir con la comunidad educativa la celebración del XXV aniversario de la Constitución Española.

EL AUTOR Y LA OBRA LAS CASAS DE CARTÓN

El teatro breve y costumbrista ha estado siempre presente en la escena española. Vio muy pronto la luz con los pasos de Lope de Rueda, llegó a la madurez con los entremeses de Cervantes y Quiñónez de Benavente, siguió vigente en los sainetes de Ramón de la Cruz y proliferó a principios del siglo XX, teniendo como máximo exponente de este género “chico” a Carlos Arniches, autor costumbrista madrileño, y los hermanos Quintero, representantes del costumbrismo andaluz.

Más de doscientas piezas teatrales, estrenadas hasta 1938, avalan la prolífica producción de Serafín y Joaquín Álvarez Quintero, autores con oficio y gran facilidad para crear situaciones cómicas, dotados de una gran maestría para la acción y movimiento escénico; en sus obras los diálogos fluyen suaves y vivos, con soltura y gracejo.

“Las casas de cartón” es un buen ejemplo del teatro de los Quintero. Se trata, por su duración, de una obra a caballo entre

el sainete y la comedia costumbrista. Los tabiques de los pisos contruidos a principios de siglo XX, como los de hoy, parecen de cartón y dan origen a una serie de situaciones cómicas, que se suceden vertiginosamente e intentan provocar la risa a un público necesitado de la terapia de la carcajada sonora para olvidar la monotonía.

EL GRUPO

El grupo de teatro “La Hormiga” de Lerma (Burgos) tiene 28 años de existencia. Todos los actores de “Las casas de cartón” son componentes del Grupo. Estos jóvenes actores son estudiantes en el I.E.S. Santo Domingo de Guzmán, único de la localidad. Ha obtenido muchos premios provinciales y nacionales. Destacamos varios primeros premios otorgados por la Excm. Diputación de Burgos, seleccionados en dos ocasiones para el Certamen Nacional de Almagro y el primer premio en el de Carrión de los Condes

Es un grupo aficionado que cuenta con gran apoyo de los habitantes de Lerma. Los últimos esfuerzos se ha dirigido a la recuperación de la Fiesta Barroca, que se llevó a cabo en Lerma en 1617, la cual invitamos a ver y disfrutar el primer fin de semana del mes de agosto.



Teatro juvenil aficionado "LANCELOT"
del Colegio N° 205
de San Peterburgo - Rusia presenta
¿PARA QUÉ ME HACES SUFRIR, AMOR?
(RECREACIÓN DRAMÁTICA)

Actores:

Diana, condesa de Belflor	Polina Koshneva
Teodoro, su secretario	Denis Levko
Fabio, su gentilhomme	Dimitri Zaikin
Tristán, lacayo	Iliá Kruglianski
Anarda, dama	Ania Onuchina
Marcela, dama	Ekaterina Dimitrieva
Pastrana, gracioso	Pavel Efimov
Musa	Ania Onuchina
Bailes	Pavel Efimov y Ekaterina Dimitrieva
Canciones	Nadezhda Popkova
Textos	Lope de Vega Tirso de Molina
Directora de escena	Liubov Churakova
Música	Olga Stanislavovna Latiuk
Coreografía	Vasili Maiboroz
Asesoría de textos	José Vicente Martínez y Francisco Espinosa Cejas



El teatro "Lancelot" aparece en el año 1998, desde sus primeros inicios el grupo ha trabajado bajo la dirección de escena de Liubov Vladimirovna Churakova, subdirectora para el trabajo educativo del colegio.

Durante todo este tiempo este grupo teatral ha puesto en escena varios espectáculos, de escritores rusos y extranjeros.

Ha tomado parte en festivales y concursos regionales y de ciudad, obteniendo diplomas de laureado de I y II categorías.

Por primera vez participa en el Festival escolar europeo de teatro en español con una obra dedicada al tema del amor; se trata pues de una recreación dramática del tema. La selección de textos líricos y teatrales, así como su disposición, pretenden concernir un abanico de motivos amorosos de manera que a la calidad de literatura española se sume la amenidad, el equilibrio y el gusto estético. La puesta en escena incluye textos de obras de conocidos escritores españoles, entre los que están: Lope de Vega, Tirso de Molina, Torres Naharro y otros.



CEREMONIA DE CLAUSURA

El día 23 de abril, en la ceremonia de clausura el Excmo. Sr. Embajador, Don José María Robles Fraga dio las gracias a todos los participantes, elogiando su buen hacer.



La Sra Natalia Erchova, representante del Departamento de Educación de Moscú y el Sr. Monajov, Director del Palacio de la Creatividad Infantil y Juvenil, cantaron la canción rusa “¡Cojámonos de las manos, amigos!” que fue muy aplaudida.



También se contó con la participación del joven pianista español José Luís Nieto que interpretó “Fantasía Bética” de Manuel de Falla.

De nuevo el Conjunto Loktev intervino. Hubo dos conjuntos vocales infantiles y el Conjunto “Arabesca” que bailó unas danzas andaluzas.





**Momentos de la brillante actuación del grupo vocal
“Solovushka” (Ruisseñorcito). Directora R.A. Zdanova,
acompañante M.A. Tarasova**



Abajo - un momento de la actuación del conjunto “Arabesca”





Los actores Isabel Blanco y Sergi Mateu, recién llegados de España, fueron el broche final de oro que enriqueció la Ceremonia de Clausura del Festival. Ambos animaron a los participantes de todos los países a continuar por el apasionante mundo del teatro y con su calor y simpatía se ganaron los sinceros aplausos de todo el público.



La Agregada de Educación María Dolores Vicente agradeció al Ministerio de Educación y Ciencia de España por haber accedido a que el Festival tuviera lugar en Moscú por primera vez y también a todos los participantes que aceptaron el reto y acudieron a Moscú.



Diferentes momentos de la intervención de la Sra. Mª Dolores Vicente, Agregada de Educación y del público asistente (en 1º plano, la Sra. Mª José Lacleta, Agregada de Educación en Eslovaquia, el Sr. Marino Arranz y el Sr. Félix Herrero)



El Señor Embajador Don José María Robles Fraga, subió dos veces a escena, dando las gracias a todos los participantes y elogiando su buen hacer.



Los jóvenes actores de todos los países subieron a escena luciendo la camiseta de AISGE y recogieron sus regalos.



Momentos de la entrega de los diplomas



INSTITUCIÓN ORGANIZADORA



Ministerio de Educación y Ciencia de España

INSTITUCIONES COLABORADORAS



Ministerio de Educación y Ciencia de la Federación de Rusia



Departamento de Educación de Moscú



Palacio de la Creatividad Infantil y Juvenil de la ciudad de Moscú

INSTITUCIONES PATROCINADORAS

El Sr. Embajador escribió numerosas cartas a las mas importantes empresas españolas en Rusia solicitando su colaboración.



AISGE (Artistas, Intérpretes Sociedad de Gestión) ha concedido 12000 euros como premio a los participantes



La empresa Campomós colaboró con 600 euros.



El empresario José Posada de “Marrons glacés” aportó sus productos que se han regalado a los jóvenes participantes.



La Junta de Castilla y León hizo donación de un pequeño lote de libros y de videos al Centro de Recursos de la Agregaduría así como de un pequeño monedero a cada participante en el festival. (En la foto - Amparo Millán, Marino Arranz y Raquel Piñeiro de la Junta de Castilla y León)



El Instituto Cervantes ha colaborado aportando 1000 euros.

REPERCUSIÓN DEL FESTIVAL EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

El día 16 de abril tuvo lugar en el Centro de Recursos de la Embajada de España en Moscú una rueda de prensa de la Agregada de Educación M^a Dolores Vicente con la participación de los corresponsales de los principales medios informativos. A continuación ofrecemos la repercusión que tuvo el Festival en dichos medios:

RADIO DE MOSCÚ - 18.04.04

- Noticias de hoy

REVISTA "OGONIOK"- Nº 17 del 27.04.04

- Entretenimientos (pequeña noticia)

RADIO NACIONAL DE ESPAÑA - 23.03.04

Radio -1

- Programa "Más radio, más cerca" - 12.00 H

Reportaje y tertulia sobre el tema

- Informativo 14.00 H

RADIO EXTERIOR ESPAÑA - 24.03.04

- R-5 programa "Todo noticia"

- Programa "Carta desde... Moscú"

Corresponsal Carmen Hernández Saldaña

RADIO COPE

- Programa cultural - 19.03.04

- Cadena "Caracol" de Colombia con filiales en Miami y

Latinoamérica

Corresponsal Pedro Clavijo

